

Naziv studija	Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti, smjer prevoditeljstvo			
Naziv kolegija	Vježbe prevodenja, tehnika			
Status kolegija	Sveučilišni izborni kolegij			
Godina	Prva (1.)	Semestar	Osmi (8.)– ljetni	
ECTS bodovi	4			
Nastavnik	Žaklina Radoš, lektorica			
e-mail	zarados@unizd.hr , zzadar5@gmail.com			
vrijeme konzultacija	utorkom, 13.00-13.45, četvrtkom 11.45-12.30, prostorija 135			
Mjesto izvođenja nastave	Sveučilište u Zadru, Obala kralja P. Krešimira IV. br. 2, prostorija 135/III			
Oblici izvođenja nastave	Vježbe 4 sata tjedno			
Nastavno opterećenje P+S+V	0+0+4			
Način provjere znanja i polaganja ispita	3 kolokvija i predani prijevodi. U slučaju negativne ocjene student mora pristupiti pismenom ispitu.			
Početak nastave	29. veljače 2016.	Zavšetak nastave:	10. lipnja 2016.	
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	Lipanj 2016.	Srpanj 2016.	Rujan 2016.	Rujan 2016.
Ishodi učenja	<p>Nakon ovoga semestra studenti će moći: steći temeljnu sposobnost prevodenja tekstova vezanih za tehniku s i na hrvatski jezik; usvojiti temeljnu terminologiju i voditi glosar; samostalno i kritički koristiti raspoloživu literaturu; primjenjivati usvojena teoretska znanja.</p>			
Preduvjeti za upis	Znanje njemačkog jezika, stupanj C			
Sadržaj kolegija	Rad na autentičnim tekstovima iz područja tehnike prikupljenih iz različitih medija (analiza teksta, razumijevanje čitanjem, analiza vokabulara). Uvježbavanje potrebnih jezičnih struktura, objašnjavanje i usvajanje terminologije. Osvještavanje prepoznavanja stručnih (tehničkih) termina. Rad s rječnicima i internetskim izvorima. Prijevod s i na hrvatski jezik.			
Obvezna literatura	Autentični tekstovi i radni listovi lektora			
Dopunska literatura	<p>Duden, Deutsches Universal Wörterbuch A-Z, (1996), Mannheim Hansen-Kokoruš, Renate i dr., Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik (2005), Nakladni zavod Globus, Zagreb DUDEN Bildwörterbuch, Deutsch als Fremdsprache, Bibliographisches Institut, Mannheim, 2005 PRAGER, Trojezični građevinski rječnik, Masmedia, Zagreb, 2003., ISBN: 953-157-442-1 MULJEVIĆ, HORVATIĆ, Hrvatsko-njemački elektrotehnički rječnik, Školska knjiga, Zagreb, 2001., ISBN: 978-953-0-40316-1 RITTGASSER, Njemačko-hrvatski računalni rječnik, Školska knjiga, Zagreb, ISBN: 978-953-0-40317-8</p>			
Internetski izvori	hjp.hr, din-term.din.de, duden.de, de.dictindustry.com, kfz-tech.de			
Način praćenja kvalitete	Praćenje i evidencija redovnog pohađanja nastave, praćenje aktivnog sudjelovanja u radu, ocjena predanih prijevoda, ocjena individualnog rada. Evaluacijska anketa na kraju semestra.			
Uvjeti za dobivanje potpisa	Redovito pohađanje nastave. Aktivno sudjelovanje u nastavi.Redovito izvršavanje domaćih zadaća.			

Način bodovanja vježbi/ispita	Ocjenjuje se kvaliteta prijevoda na temelju odabira adekvatnih jezičnih elemenata za prijenos informacije. Ocjenjuje se gramatička i pravopisna kvaliteta prijevoda. Ocjenjuje se stupanj usvojenosti terminologije.
Način formiranja konačne ocjene	Arifmetička sredina pojedinačnih ocjena postignutih na kolokvijima i predanim prijevodima.
Napomena	Pismeni prijevodi moraju se dostaviti lektorici putem elektroničke pošte najkasnije do ponedjeljka, 8 sati prije podne, tjedna u kojem se rade prijevodi.

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	1.3. U	Uvod u kolegij/ Gebrauchsanweisungen (Aufbau, Stil, morpho-syntaktische Eigenschaften, Haushaltstechnik)	Izvedbeni plan
2.	3.3.	Gebrauchsanweisungen (Leseverstehen, Wortschatz)	Text und Arbeitsblatt
3.	8.3. U	Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
4.	10.3.	Übersetzung De-Kro (Haushaltstechnik)	
5.	22.3.U	Gebrauchsanweisungen (Elektronik: Leseverstehen, Wortschatz)	
6.	24.3.	<i>Ostern, unterrichtsfrei</i>	
7.	29.3.U	Gebrauchsanweisungen (Elektornik: Leseverstehen, Wortschatz)	
8.	31.3.	Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
9.	5.4.U	Übersetzung De-Kro (Elektronik)	
10.	7.4.	1. Zwischenprüfung	
11.	12.4.U	Analyse/ Bauwesen (Leseverstehen, Wortschatz)	
12.	14.4.	Bauwesen (Leseverstehen, Wortschatz)	
13.	19.4.U	Übersetzung Kro-De (Bauwesen)	
14.	21.4.	Übersetzung De-Kro (Bauwesen)	
15.	26.4.U	Erneubare Energiequellen (Leseverstehen, Wortschatz)	
18.	28.4.	Maschinenbau (Leseverstehen, Wortschatz)	
19.	3.5.U	Übersetzung Kro-De (Energie)	
20.	5.5.	Übersetzung De-Kro (Energie)	
21.	10.5.U	2. Zwischenprüfung	
22.	12.5.	Analyse/Wiederholung	

23.	17.5.U	Automobil (Leseverstehen, Wortschatz)	
24.	19.5.	Automobil (Leseverstehen, Wortschatz)	
25.	24.5.U	Übersetzung Kro-De (Automobil)	
26.	26.5.	<i>Fronleichnam, unterrichtsfrei</i>	
27.	31.5.U	Übersetzung De-Kro (Automobil)	
28.	2.6.	Elektrische Energie (Leseverstehen, Wortschatz)	
29.	7.6.U	Übersetzung Kro-De (Elektrische Energie)	
30.	9.6.	3. Zwischenprüfung	

Nastavnik:
 Žaklina Radoš, lektor